

Ce poème, traduit en quatre langues, espagnol, catalan, français et anglais, est
issu du film d'Hélène Michie :

“Le dernier jour à Rivesaltes”

Réalisé en 2008, et visible en ligne à cette adresse

en français :

<http://vision.rcinet.ca/video/X83A79676SMU/Le-dernier-jour-%C3%A0-Rivesaltes/>

en anglais :

<http://vision.rcinet.ca/video/X83A79676SMU/Le-dernier-jour-%C3%A0-Rivesaltes/>

EL CAMPO DE RIVESALTES 1938 - 1945

Paisaje de óxido
tierra de sangre, el lamento de un viejo;
el día penetra el horror
de nuestras cabañas agujereadas
sobre el cemento fétido del piso lleno de ratas.
A este campo nos trajeron.

Sitio donde no se puede ser,
lugar de incontables abusos,
de estómagos anudados, de intestinos hinchados,
de consumidos huesos de judíos y gitanos
confinados aparte de sus compatriotas españoles.

Sobre unas tarimas someras
o al aire libre, la tramontana rugiente,
esperábamos, arrebujados bajo el sol catalán,
al límite de la tierra de nadie
contra el alambre de púas,
la muerte de las noches
(mujeres, hombres y niños),
y oíamos los trenes
cerrar sus puertas tras
cada nueva carga con destino a
Drancy, Dashau, Auschwitz, Birkenau...
aún si entonces no lo sabíamos.

Nuestras voces fueron efímeras, como motas de polvo,
como una música prohibida.
Con la ligereza de una pluma
sobre los huesos del deseo de nuestras calaveras
señalábamos con el dedo
el vuelo
que nos dispersaba
en el viento
como hojas,
como ceniza.

Desde lo alto se divisa
el campo cubierto de retama,
cuyos techos hundidos,
tejas quebradas y
kilómetros de alambres oxidados y retorcidos
esconden una profunda herida.
Hoy se vislumbra el progreso de mañana:
la zona industrial, la granja de viento o la
planta para incinerar los desperdicios.

Cette lettre est issue des « Lettres de Rivesaltes ».
Un projet initié par l'artiste Anne-Laure Boyer
pour le Mémorial du camp de Rivesaltes
dans le cadre de son inauguration.

Les lettres y ont été exposées d'octobre 2015 à juin 2016.

La diffusion et la reproduction de cette lettre
sont soumises à l'autorisation expresse de son auteur
et de l'artiste.

Si vous souhaitez engager
une correspondance avec l'auteur de cette lettre,
rendez-vous dans la rubrique
«correspondre avec les auteurs» sur le site du projet.

www.lettresderivesaltes.com